

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

- **Protocol tot wijziging van de Overeenkomst van 11.4.1960** inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, ondertekend te Brussel op 18.8.1982,
met gemeenschappelijke memorie van toelichting.
- **Beschikking** van de Ministeriële Werkgroep voor het personenverkeer van 14 april 1982 betreffende het **verkeer van vreemdelingen**, M/P (82) 1.

TABLE DES MATIERES :

- **Protocole modifiant la Convention du 11.4.1960** relative au transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signé à Bruxelles, le 18.8.1982,
avec Exposé des motifs commun.
- **Décision** du Groupe de travail ministériel pour la circulation des personnes du 14 avril 1982 relative à la **circulation des étrangers**, M/P (82) 1.

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het **Publikatieblad** bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het **Publikatieblad** kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « **Benelux-Basisteksten** ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de **Basisteksten bij te werken**, dient men de omslag van het **Publikatieblad** te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der **Basisteksten** in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het **Publikatieblad** en de **Basisteksten** raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le **Bulletin Benelux** sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois États, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le **Bulletin Benelux** peut également servir pour compléter régulièrement les « **Textes de base Benelux** ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des **Textes de base**, il suffit de détacher la couverture du **Bulletin** et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des **Textes de base**, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du **Bulletin** et des **Textes de base**, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1982-5

117e aanvulling

1.10.1982

117e supplément

<p style="text-align: center;">DEEL 1</p> <p><i>In de rubriek « Personenverkeer »</i></p> <p>Invoegen : blz. 21 a - 21 e blz. 61 - 64</p>	<p style="text-align: center;">TOME 1</p> <p><i>Dans la rubrique « Circulation des Personnes »</i></p> <p>Insérer : p. 21 a - 21 e p. 61 - 64</p>
<p style="text-align: center;">WIJZIGINGSBLAADJES</p> <p style="text-align: center;">DEEL 1</p> <p><i>In de rubriek « Personenverkeer »</i></p> <p>Vervangen : blz. 1 - 3 (n) blz. 10 (f) - 12 (n) blz. 14 (f) - 16 (n) blz. 41 - 43</p>	<p style="text-align: center;">FEUILLETS MODIFIES</p> <p style="text-align: center;">TOME 1</p> <p><i>Dans la rubrique « Circulation des Personnes »</i></p> <p>Remplacer : p. 1 - 3 (n) p. 10 (f) - 12 (n) p. 14 (f) - 16 (n) p. 41 - 43</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

ISSN 0005-8777

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

Imprimerie/Drukkerij Vander Roost & Fils/Zonen - 1090 Bruxelles/Brussel

PROTOCOL
TOT WIJZIGING VAN DE BENELUX-OVEREENKOMST
INZAKE DE VERLEGGING VAN DE PERSONENCONTROLE
NAAR DE BUITENGRENZEN VAN HET BENELUXGEBIED

ONDERTEKEND TE BRUSSEL,
OP 18 AUGUSTUS 1982

MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING

PROTOCOLE
MODIFIANT LA CONVENTION BENELUX
CONCERNANT LE TRANSFERT DU CONTROLE
DES PERSONNES VERS LES
FRONTIERES EXTERIEURES DU TERRITOIRE DU BENELUX

SIGNE A BRUXELLES
LE 18 AOUT 1982

AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

**PROTOCOL
TOT WIJZIGING VAN DE BENELUX-OVEREENKOMST
INZAKE DE VERLEGGING
VAN DE PERSONENCONTROLE NAAR
DE BUITENGRENZEN VAN HET BENELUXGEBIED**

De Regering van het Koninkrijk België,
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op de doelstellingen van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, ondertekend te Brussel op 11 april 1960, hierna genoemd « de Overeenkomst »,

Overwegende, dat het in het licht van de opgedane ervaring voor het bereiken van de doelstellingen van de Overeenkomst noodzakelijk is gebleken een zoveel mogelijk op elkaar afgestemd beleid te voeren inzake het verblijf en de vestiging van vreemdelingen,

Overwegende, dat daartoe het toepassingsgebied van de Overeenkomst dient te worden uitgebreid,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 29 januari 1982 uitgebrachte advies,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Artikel 3 van de Overeenkomst wordt vervangen door de volgende tekst :

« Artikel 3

1. Voor het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst verbinden de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zich zowel nationaal als ten aanzien van derde landen een gemeenschappelijk beleid te volgen.

**PROTOCOLE
MODIFIANT LA CONVENTION BENELUX
CONCERNANT LE TRANSFERT DU CONTROLE
DES PERSONNES VERS LES FRONTIERES EXTERIEURES
DU TERRITOIRE DU BENELUX**

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu les objectifs de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles le 11 avril 1960, nommée ci-après « la Convention »,

Considérant qu'à la lumière de l'expérience acquise, il est apparu nécessaire, en vue d'atteindre les objectifs de la Convention, de poursuivre dans la mesure du possible une politique concordante en matière du séjour et de l'établissement des étrangers,

Considérant qu'à cet effet il y a lieu d'étendre le champ d'application de la Convention,

Vu l'avis émis le 29 janvier 1982 par le Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

L'article 3 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« Article 3

1. Pour atteindre les objectifs de la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à adopter une politique commune tant sur le plan intérieur qu'à l'égard des Etats tiers.

2. Met hetzelfde doel verbinden Zij zich het nationale beleid van ieder hunner met betrekking tot het verblijf en de vestiging van vreemdelingen nader tot elkaar te brengen.
3. Te dien einde verlenen Zij elkaar onderlinge bijstand. »

Artikel 2

1. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie, die de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen kennis geeft van de nederlegging van die akten.
2. Het Protocol treedt in werking op de dag van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 18 augustus 1982, in drie exemplaren, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

L. TINDEMANS

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

Pierre WÜRTH

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Dr Chr. A. van der KLAUW

2. Aux mêmes fins, Elles s'engagent à rapprocher leurs politiques nationales quant au séjour et à l'établissement des étrangers.
3. A cet effet, Elles se prêtent mutuellement assistance. »

Article 2

1. Le présent Protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux qui informera les Hautes Parties Contractantes du dépôt de ces instruments.
2. Il entrera en vigueur le jour du dépôt du troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 18 août 1982, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

L. TINDEMANS

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Pierre WÜRTH

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Dr Chr. A. van der KLAUW

GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING
BIJ HET PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN
DE BENELUX-OVEREENKOMST VAN 11 APRIL 1960
INZAKE DE VERLEGGING VAN DE PERSONENCONTROLE
NAAR DE BUITENGRENZEN VAN HET BENELUXGEBIED

EXPOSE DES MOTIFS COMMUN
DU PROTOCOLE MODIFIANT
LA CONVENTION BENELUX DU 11 AVRIL 1960
CONCERNANT LE TRANSFERT DU CONTROLE
DES PERSONNES VERS LES FRONTIERES EXTERIEURES
DU TERRITOIRE DU BENELUX

GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE VAN TOELICHTING

De Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, die op 11 april 1960 tussen de Beneluxlanden werd gesloten, heeft ten doel het verkeer voor vreemdelingen binnen dit gebied te vergemakkelijken en een gemeenschappelijk beleid te volgen ten aanzien van de overschrijding van de buitengrenzen.

De Ministeriële Werkgroep voor het Personenverkeer alsmede de Bijzondere Commissie voor het Personenverkeer, die belast zijn met de uitvoering van bovengenoemde Overeenkomst, hebben momenteel slechts de bevoegdheid onderwerpen te behandelen die verband houden met de afschaffing van de personencontrole aan de binnengrenzen en het verkeer binnen het Beneluxgebied van vreemdelingen die aldaar voor korte tijd verblijven.

De verlegging van de personencontrole heeft echter ook gevolgen op het gebied van het verblijf van vreemdelingen in de Beneluxlanden voor langere duur. In dit verband dient onder meer te worden gedacht aan de bewegingsvrijheid in de drie Beneluxlanden van vreemdelingen aan wie het verblijf of de vestiging in een van deze landen is toegestaan. De toenemende internationale samenwerking op het gebied van de binnenkomst en het verblijf van vreemdelingen en de internationale overeenkomsten op dit gebied hebben rechtstreekse gevolgen voor het verkeer van die vreemdelingen in het gehele Beneluxgebied.

In de loop der jaren werd steeds meer de behoefte gevoeld de hieruit voortvloeiende problemen in Beneluxverband aan de orde te stellen teneinde met name tot een geharmoniseerd toelatingsbeleid t.a.v. bepaalde categorieën van vreemdelingen te komen.

Weliswaar werd in het kader van de Ministeriële Werkgroep en van de Bijzondere Commissie voor het Personenverkeer terzake van gedachten gewisseld, maar door het ontbreken van een wettelijke basis kon aan dit overleg niet de gewenste ontwikkeling worden gegeven.

Na uitvoerige bestudering van de mogelijkheden om in deze situatie verbetering te brengen is het noodzakelijk gebleken de Werkgroep en de Bijzondere Commissie voornoemd de bevoegdheid te verlenen problemen betreffende het verblijf en de vestiging van personen in het Beneluxgebied, die voortvloeien uit de verlegging van de personencontrole, te behandelen en te trachten tot een optimale onderlinge afstemming van het beleid terzake te geraken.

Dit doel wordt bereikt door inlassing van een tweede lid in de tekst van artikel 3 van de Overeenkomst. De inhoud van de leden 1 en 3 van het gewijzigde artikel 3 stemt geheel overeen met de inhoud van het oorspronkelijke artikel 3.

EXPOSE DES MOTIFS COMMUN

La Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, conclue entre les pays du Benelux le 11 avril 1960, a pour but de faciliter la circulation des étrangers à l'intérieur de ce territoire et d'adopter une politique commune concernant le franchissement des frontières extérieures.

A l'heure actuelle, le Groupe de Travail Ministériel pour la Circulation des Personnes ainsi que la Commission Spéciale pour la Circulation des Personnes, chargés de l'exécution de la Convention précitée, sont uniquement habilités à traiter les questions relatives à la suppression du contrôle des personnes aux frontières intérieures et à la circulation sur le territoire du Benelux des étrangers qui y séjournent pour une courte durée.

Toutefois, le transfert du contrôle des personnes a également une incidence sur le séjour de longue durée des étrangers dans les pays du Benelux. A cet égard, il faut tenir compte de la liberté de mouvement dans les trois pays du Benelux des étrangers autorisés à séjourner ou à s'établir dans l'un de ces pays. La coopération internationale croissante dans le domaine de l'entrée et du séjour des étrangers et les conventions internationales dans ce domaine ont des conséquences directes sur la circulation de ces étrangers dans l'ensemble du territoire du Benelux.

Au fil des ans s'est accru le besoin d'examiner sur le plan Benelux les problèmes ainsi posés, afin d'arriver notamment à une politique harmonisée en ce qui concerne l'admission de certaines catégories d'étrangers.

Certes, des échanges de vues ont eu lieu à ce sujet dans le cadre du Groupe de Travail Ministériel et de la Commission Spéciale pour la Circulation des Personnes, mais l'absence d'une base légale n'a pas permis de donner à ces consultations le développement souhaité.

De l'examen approfondi des possibilités d'améliorer cette situation est apparu la nécessité d'habiliter le Groupe de Travail et la Commission Spéciale précités à traiter les problèmes concernant le séjour et l'établissement des personnes dans le territoire du Benelux résultant du transfert du contrôle des personnes et de s'efforcer de réaliser une coordination optimale des politiques en la matière.

Ce but est atteint par l'insertion d'un deuxième alinéa dans le texte de l'article 3 de la Convention. Le contenu des alinéas 1 et 3 de l'article 3 modifié correspond entièrement à celui de l'ancien article 3.

BESCHIKKING
VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR
HET PERSONENVERKEER
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
VAN 14 APRIL 1982
BETREFFENDE HET VERKEER VAN VREEMDELINGEN
M/P (82) 1

(inwerkingtreding op de dag van ondertekening)

DECISION
DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL
POUR LA CIRCULATION DES PERSONNES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
DU 14 AVRIL 1982
RELATIVE A LA CIRCULATION DES ETRANGERS
M/P (82) 1

(entrée en vigueur le jour de sa signature)

BESCHIKKING
van de Werkgroep voor het Personenverkeer
betreffende het verkeer van vreemdelingen
M/P (82) 1

De Werkgroep,

Gelet op artikelen 8 en 13 van de Overeenkomst inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied,

Heeft het volgende beslist :

Artikel 1

Met inachtneming van de in artikel 8 van de Overeenkomst gestelde voorwaarden mogen vreemdelingen zich gedurende de hieronder vermelde tijdvakken, in één of meer der Beneluxlanden verplaatsen zonder verplicht te zijn een der in artikel 5 van deze Beschikking genoemde titels tot verblijf aan te vragen.

Artikel 2

Houders van een visum, geldig voor één reis naar het Beneluxgebied, mogen zich binnen de geldigheidsduur van dit visum in dat gebied verplaatsen.

Houders van een visum, geldig voor meerdere reizen naar het Beneluxgebied, mogen zich binnen de geldigheidsduur van het visum, al dan niet met onderbreking, voor de duur van ten hoogste 3 maanden in elk der Beneluxlanden verplaatsen, met dien verstande dat hun ononderbroken verblijf in het Beneluxgebied eveneens deze termijn niet mag overschrijden.

Artikel 3

Vreemdelingen, die niet aan de visumplicht zijn onderworpen, mogen zich voor de duur van ten hoogste 9 maanden binnen een tijdvak van 12 maanden in het Beneluxgebied verplaatsen, met dien verstande dat hun verblijf in elk Beneluxland niet meer dan 3 maanden binnen een tijdvak van 6 maanden mag bedragen.

Artikel 4

De termijn gedurende welke vreemdelingen, reizende met een collectief paspoort, zich in het Beneluxgebied mogen verplaatsen, bedraagt ten hoogste 3 maanden.

DECISION
du Groupe de Travail pour la Circulation des Personnes
relative à la circulation des étrangers
M/P (82) 1

Le Groupe de Travail,

Vu les articles 8 et 13 de la Convention concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux,

A pris la présente décision :

Article 1^{er}

En respectant les conditions prévues à l'article 8 de la Convention, les étrangers sont admis à circuler pendant les périodes déterminées ci-après dans un ou plusieurs pays du Benelux sans devoir solliciter un des titres de séjour cités à l'article 5 de la présente Décision.

Article 2

Les titulaires d'un visa, valable pour un seul voyage dans le territoire du Benelux, peuvent circuler dans ce territoire pendant la durée de validité de ce visa.

Les titulaires d'un visa valable pour plusieurs voyages dans le territoire du Benelux peuvent, pendant la durée de validité de ce visa, circuler avec ou sans interruption pendant 3 mois au maximum dans chacun des pays du Benelux étant entendu que leur séjour ininterrompu dans le territoire du Benelux ne peut excéder ce même délai.

Article 3

Les étrangers non soumis à l'obligation du visa, peuvent circuler dans le territoire du Benelux pendant une durée de 9 mois au maximum au cours d'une période de 12 mois, étant entendu que leur séjour dans chacun des pays du Benelux ne peut dépasser 3 mois au cours d'une période de 6 mois.

Article 4

La période pendant laquelle les étrangers voyageant sous le couvert d'un passeport collectif peuvent circuler dans le territoire du Benelux ne peut dépasser 3 mois.

Artikel 5

Onverminderd eventuele beperkingen opgelegd op basis van reciprociteit, mogen vreemdelingen, op grond van een titel tot verblijf, afgegeven door de autoriteiten van één der Beneluxlanden zich binnen de geldigheidsduur van dit document voor de duur van ten hoogste 9 maanden binnen een tijdvak van 12 maanden in de beide andere Beneluxlanden verplaatsen, met dien verstande dat hun verblijf in elk dezer landen ten hoogste 3 maanden binnen een tijdperk van 6 maanden mag bedragen.

Onder titel tot verblijf in de zin van dit artikel wordt verstaan :

a) In België :

- de identiteitskaart voor vreemdelingen;
- het bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister;
- de verblijfskaart van een onderdaan van een Lid-Staat der Europese Gemeenschappen;
- een der door het Ministerie van Buitenlandse Zaken afgegeven bijzondere verblijfsvergunningen.

b) in Luxemburg :

- de identiteitskaart voor vreemdelingen;
- de verblijfskaart van een onderdaan van een Lid-Staat der Europese Gemeenschappen;
- een der door het Ministerie van Buitenlandse Zaken of van Justitie afgegeven bijzondere verblijfsvergunningen.

c) in Nederland :

- het formulier genaamd :
 - « vergunning tot verblijf »
 - « vergunning tot vestiging »
 - « toelating als vluchteling »
 - « verblijf voor onbepaalde duur »
 - « verblijfskaart van een onderdaan van een Lid-Staat der Europese Gemeenschappen »;
- de « vergunning tot verblijf » in de vorm van een stempel in het paspoort;
- het door het Ministerie van Buitenlandse Zaken afgegeven legitimatiebewijs;
- de door een internationale organisatie waartoe de vreemdeling behoort afgegeven identiteitskaart, welke door het Ministerie van Buitenlandse Zaken is gewaarmerkt.

Article 5

Sans préjudice des restrictions éventuelles imposées sur base de réciprocité, les étrangers peuvent, sous le couvert d'un titre de séjour délivré par les autorités d'un des pays du Benelux circuler, durant la période de validité de ce document, dans les deux autres pays du Benelux pendant une durée de 9 mois au maximum au cours d'une période de 12 mois, étant entendu que leur séjour dans chacun de ces pays ne dépassera pas 3 mois au cours d'une période de 6 mois.

Aux termes du présent article, il faut entendre par titre de séjour :

a) **en Belgique :**

- la carte d'identité pour étranger;
- le certificat d'inscription au registre des étrangers;
- la carte de séjour de ressortissant d'un Etat Membre des Communautés Européennes;
- un des titres de séjour spéciaux délivrés par le Ministère des Affaires Etrangères.

b) **au Luxembourg :**

- la carte d'identité d'étranger;
- la carte de séjour de ressortissant d'un Etat Membre des Communautés Européennes;
- un des titres de séjour spéciaux délivrés par le Ministère des Affaires Etrangères ou le Ministère de la Justice.

c) **aux Pays-Bas :**

- le formulaire dénommé :
 - « vergunning tot verblijf »
 - « vergunning tot vestiging »
 - « toelating als vluchteling »
 - « verblijf voor onbepaalde duur »
 - « verblijfskaart van een onderdaan van een Lid-Staat der Europese Gemeenschappen »;
- la « vergunning tot verblijf » sous la forme d'un cachet apposé dans le passeport;
- le « legitimatiebewijs » délivré par le Ministère des Affaires Etrangères;
- la carte d'identité délivrée par une organisation internationale dont l'étranger relève et visée par le Ministère des Affaires Etrangères.

Artikel 6

Deze Beschikking treedt in werking op de dag van haar ondertekening.

De Beschikking van de Werkgroep van 28 juni 1967 (M/P (67) 2) wordt met ingang van dezelfde datum ingetrokken.

GEDAAN te Luxemburg op 14 april 1982.

De Voorzitter van de Werkgroep,

C. FLESCH

* *
*

Article 6

La présente Décision entre en vigueur le jour de sa signature.

La Décision du Groupe de Travail du 28 juin 1967 (M/P (67) 2) est abrogée à la même date.

FAIT à Luxembourg, le 14 avril 1982.

Le Président du Groupe de Travail,

C. FLESCH

WIJZIGINGSBLADEN
van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES
des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

PERSONENVERKEER

**Overeenkomst van 11 april 1960
Lijst van Benelux-Akkoorden
en
Ministeriële Beschikkingen**

CIRCULATION DES PERSONNES

**Convention du 11 avril 1960
Liste des Accords Benelux
et
Décisions ministérielles**

1982

INHOUD

	blz.
Overeenkomst van 11.4.1960 inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied :	
Inleiding	3
Tekst van de Overeenkomst	10
Gemeenschappelijke Toelichting bij de Overeenkomst	16
Protocol van 18.8.1982 tot wijziging van de Overeenkomst van 11.4.1960	21 a
Gemeenschappelijke Toelichting bij het Protocol	21 d
Beschikking van het Comité van Ministers van 3.11.1960 tot instelling van een Ministeriële Werkgroep en een Bijzondere Commissie voor het Personenverkeer, M (60) 13 : zie Deel 2, blz. 50	
Beschikking van het Comité van Ministers van 25.10.1965, M (65) 11, tot wijziging van Beschikking M (60) 13 : zie Deel 2, blz. 507	
Beschikking van het Comité van Ministers van 1.10.1963, M (63) 23 (aanwijzing van de identiteitsbewijzen geldig voor het intra-Beneluxverkeer) : zie Deel 2, blz. 287	
Lijst van Benelux-Akkoorden met derde landen betreffende het personenverkeer	22
Beschikkingen van de Ministeriële Werkgroep betreffende :	
– de aanmeldingsplicht van vreemdelingen, M/P (60) 4, van 20.6.1960	28
– het recht op terugkeer van werkende vluchtelingen, M/P (61) 1, van 28.12.1961	31
– de verwijdering en de overname van personen, M/P (67) 1, van 28.6.1967	34
– ongewenste vreemdelingen, M/P (67) 3, van 28.6.1967	44
– de voorwaarden voor de binnenkomst van vreemdelingen, M/P (69) 1, van 8.12.1969	48
– de tijdelijke wederinstelling van de personencontrole aan de binnengrenzen, M/P (71) 1, van 30.6.1971	52
– de uitoefening van de personencontrole aan de buitengrenzen van het Beneluxgebied, M/P (78) 1, van 14.4.1978	55
– het verkeer van vreemdelingen, M/P (82) 1, van 14.4.1982	61

TABLE DES MATIERES

	page
Convention du 11.4.1960 relative au transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire Benelux:	
Introduction	3
Texte de la Convention	10
Commentaire commun sur la Convention	16
Protocole du 18.8.1982 modifiant la Convention du 11.4.1960	21 a
Commentaire commun du Protocole	21 d
Décision du Comité de Ministres du 3.11.1960 instituant un Groupe de travail ministériel et une Commission spéciale pour la Circulation des Personnes, M (60) 13 : voir Tome 2, page 50	
Décision du Comité de Ministres du 25.10.1965, M (65) 11, modifiant la décision M (60) 13 : voir Tome 2, page 507	
Décision du Comité de Ministres du 1.10.1963, M (63) 23 (désignation des documents d'identité valables pour la circulation intra-Benelux) : voir Tome 2, page 287	
Liste des Accords Benelux avec des pays tiers concernant la circulation des personnes	22
Décisions du Groupe de travail ministériel concernant :	
- les déclarations d'arrivée des étrangers, M/P (60) 4, du 20.6.1960	28
- le droit de retour des réfugiés travailleurs, M/P (61) 1, du 28.12.1961	31
- l'éloignement et la reprise des personnes, M/P (67) 1, du 28.6.1967	34
- les étrangers indésirables, M/P (67) 3, du 28.6.1967	44
- les conditions d'entrée des étrangers, M/P (69) 1, du 8.12.1969	48
- la réinstauration temporaire du contrôle des personnes aux frontières intérieures, M/P (71) 1, du 30.6.1971	52
- l'exécution du contrôle des personnes aux frontières extérieures du territoire du Benelux, M/P (78) 1, du 14.4.1978	55
- la circulation des étrangers, M/P (82) 1, du 14.4.1982	61

INLEIDING

A. TOTSTANDKOMING VAN DE OVEREENKOMST

Het Verdrag van 3 februari 1958 tot instelling van de Benelux Economische Unie (in werking getreden op 1 november 1960) waarborgt aan de **onderdanen der drie landen** vrijheid van verkeer binnen het Beneluxgebied, alsmede in elk der drie partnerlanden een gelijke behandeling als die welke aldaar voor de nationale onderdanen geldt voor wat betreft bewegingsvrijheid, verblijf, vestiging enz. (art. 1, 2, 55 en 56).

Het Unie-Verdrag voorzag echter niet in de opheffing van de bestaande controles aan de gemeenschappelijke grenzen, alwaar overigens — wat het personenverkeer betrof — ook controle diende te worden uitgeoefend op de grensoverschrijding door **onderdanen van derde landen**.

Het lag nochtans in de geest van het Verdrag de intra-grenzen zodra mogelijk open te stellen, weshalve de Regeringen besloten een nieuwe Overeenkomst te sluiten, ten einde — door het voeren van een gemeenschappelijk beleid t.a.v. de overschrijding der buitengrenzen van het Beneluxgebied — de personencontrole volledig naar die buitengrenzen te kunnen verleggen. Aldus kon, vanaf de dag van inwerkingtreding der Overeenkomst, de personencontrole aan de binnengrenzen worden opgeheven en werd door elk der drie landen aan zijn buitengrenzen een controle uitgeoefend, geldig voor het gehele Beneluxgebied. Zowel voor de « Benelux-onderdanen » als voor « vreemdelingen » betekende dit een belangrijke vergemakkelijking van het intra-Beneluxverkeer, al bleef het verkeer van vreemdelingen beperkt tot een verblijf van hoogstens drie maanden in één der landen, daar voor de vestiging van vreemdelingen de nationale wetgeving van het Beneluxland van vestiging van kracht bleef.

De Overeenkomst is **ondertekend** te Brussel op 11 april 1960.

B. INTERPARLEMENTAIRE BENELUXRAAD

De Overeenkomst is, met de gemeenschappelijke memorie van toelichting, op 11 april 1960 door de Voorzitter van het Comité van Ministers ter fine van advies voorgelegd aan de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad, met de mededeling dat de Regeringen zich spoedshalve genoopt zagen de Overeenkomst reeds vóór de toezending aan de Raad te ondertekenen, ten einde rekening te kunnen houden met de wens van de Raad haar uiterlijk op 1 juli 1960 van kracht te doen worden.

De Raad publiceerde de Overeenkomst en de toelichting als stuk 22-1 d.d. 12.4.1960 en verzocht zijn Commissie voor de Burgerlijke, de Handels- en de Strafwetgeving dienomtrent rapport uit te brengen. Namens de Commissie bracht Mej. Mr A.P. Schilthuis op 6 mei 1960 verslag uit aan de Raad, stuk 22-2. Ter plenaire vergadering van 9 mei 1960 behandelde de

CONVENTION**ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS CONCERNANT LE TRANSFERT DU CONTRÔLE DES PERSONNES VERS LES FRONTIÈRES EXTERIEURES DU TERRITOIRE DU BENELUX**

Sa Majesté le Roi des Belges,

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Désireux de resserrer davantage les liens qui existent déjà entre Leurs Pays, notamment en vertu du Traité instituant l'Union Economique Benelux, signé à La Haye le 3 février 1958 ;

Considérant qu'il convient de supprimer le contrôle des personnes aux frontières intérieures dans le territoire du Benelux, de faciliter la circulation des étrangers à l'intérieur de ce territoire et d'adopter une politique commune concernant le franchissement des frontières extérieures ;

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. Wigny, Ministre des Affaires étrangères ;

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence Monsieur E. Schaus, Ministre des Affaires étrangères ;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Monsieur J.M.A.H. Luns, Ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Aux termes de la présente Convention, il faut entendre :

- 1) par « territoire du Benelux » : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas ;
- 2) par « Etat tiers » : tout Etat autre qu'un Etat du Benelux ;

- 3) onder « vreemdeling » : eenieder die geen onderdaan is van één der Beneluxlanden;
- 4) onder « buitengrenzen » :
 - a) de grens tussen het Beneluxgebied en het gebied van een derde land of de volle zee;
 - b) iedere binnen het Beneluxgebied gelegen lucht- of zeehaven, waar personenverkeer van of naar een derde land plaatsvindt;
- 5) onder « binnengrenzen » : de grenzen tussen de gebieden der Beneluxlanden;
- 6) onder « Werkgroep » : een overeenkomstig artikel 21 van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie ingestelde Ministeriële Werkgroep;
- 7) onder « Bijzondere Commissie » : een overeenkomstig artikel 31 van het zelfde Verdrag ingestelde Bijzondere Commissie.

Artikel 2

Op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst heft ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen de personencontrole aan de binnengrenzen op en oefent aan zijn buitengrenzen een controle uit, geldig voor het Beneluxgebied.

*Artikel 3 *)*

De Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich zowel nationaal als ten aanzien van derde landen een gemeenschappelijk beleid te volgen met betrekking tot de toepassing van deze Overeenkomst. Zij verlenen elkander daartoe wederzijdse bijstand.

Artikel 4

Er wordt een visum ingesteld, geldig voor het Beneluxgebied. Het visum wordt in onderlinge overeenstemming afgegeven op grond van de door de Werkgroep vastgestelde instructies.

In door de Werkgroep te bepalen gevallen of, indien geen onderlinge overeenstemming wordt bereikt in uitzonderingsgevallen, kan het gebied waarvoor het visum geldig is worden beperkt.

*) De tekst van dit artikel is vervangen door het Protocol van 18.8.1982, zie blz. 21 a.

- 3) par « étranger » : toute personne qui n'est pas un ressortissant de l'un des Etats du Benelux;
- 4) par « frontières extérieures » :
 - a) la frontière entre le territoire du Benelux et le territoire d'un Etat tiers ou la haute mer;
 - b) tout aéroport ou tout port de mer situé dans le territoire du Benelux par lesquels s'effectue un mouvement de personnes en provenance ou à destination d'un Etat tiers;
- 5) par « frontières intérieures » : les frontières entre les territoires des Etats du Benelux;
- 6) par « Groupe de travail » : un Groupe de travail ministériel institué conformément à l'article 21 du Traité instituant l'Union Economique Benelux;
- 7) par « Commission spéciale » : une Commission spéciale instituée conformément à l'article 31 du même Traité.

Article 2

Dès l'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Hautes Parties Contractantes supprime le contrôle des personnes aux frontières intérieures et exerce à ses frontières extérieures un contrôle valable pour le territoire du Benelux.

*Article 3 *)*

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à adopter une politique commune tant sur le plan intérieur qu'à l'égard des Etats tiers en ce qui concerne l'application de la présente Convention. A cette fin, Elles se prêtent mutuellement assistance.

Article 4

Il est institué un visa valable pour le territoire du Benelux. Le visa est délivré de commun accord sur base d'instructions établies par le Groupe de travail.

Dans des cas à déterminer par le Groupe de travail, ou à défaut d'un commun accord dans des cas exceptionnels, la validité territoriale du visa peut être limitée.

**) Le texte de cet article est remplacé par le Protocole du 18.8.1982, voir page 21 a.*

Artikel 5

Vreemdelingen, die in het bezit zijn van de vereiste bescheiden en over voldoende middelen van bestaan beschikken, dan wel deze door wettelijk geoorloofde arbeid kunnen verkrijgen, kunnen het Beneluxgebied binnenkomen, tenzij zij als ongewenst zijn gesignaleerd in dit gebied of geacht worden de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar te kunnen brengen.

Artikel 6

De Werkgroep stelt de voornaamste regels vast, volgens welke de personencontrole aan de buitengrenzen wordt uitgeoefend.

Artikel 7

Vreemdelingen, die één der Beneluxlanden zijn binnengekomen, zijn verplicht hiervan melding te maken bij de bevoegde autoriteiten van dat land. Al naar gelang de onderscheiden groepen van vreemdelingen, stelt de Werkgroep vast binnen welke termijnen en onder welke voorwaarden aan deze verplichting dient te worden voldaan.

Zij kan bepaalde groepen vreemdelingen ontheffing verlenen van de verplichting tot aanmelding.

Artikel 8

Vreemdelingen, die op regelmatige wijze het Beneluxgebied zijn binnengekomen, kunnen, mits zij de in artikel 17 bedoelde verplichting in acht nemen en voorzover zij blijven voldoen aan de in artikel 5 bedoelde voorwaarden, zich gedurende een door de Werkgroep te bepalen tijdsduur vrijelijk in ieder der Beneluxlanden verplaatsen.

Onverminderd de toepassing van artikel 7 kunnen vreemdelingen die houder zijn van een in één der Beneluxlanden afgegeven vergunning tot verblijf zich op grond van dit document eveneens vrijelijk in de beide andere Beneluxlanden verplaatsen, mits zij voldoen aan de overige voorwaarden, bedoeld in artikel 5. De Werkgroep bepaalt welke vergunningen tot verblijf tot dit doel geldig zijn en stelt de tijdsduur vast gedurende welke vreemdelingen, die houder van deze vergunning zijn, zich vrijelijk in de beide andere Beneluxlanden mogen verplaatsen.

Artikel 9

Ieder der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen verbindt zich in de gevallen en onder de voorwaarden, welke door de Werkgroep worden bepaald, de vreemdelingen terug te nemen, die uit hun gebied het gebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij zijn binnengekomen en die aldaar ongewenst zijn.

Article 12

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit de réinstaurer temporairement, en tout ou en partie, le contrôle des personnes aux frontières intérieures pour des raisons découlant de l'ordre public ou de la sécurité nationale.

Le Groupe de travail fixe les modalités d'exécution de cette faculté.

Le Comité de Ministres fait, dans le plus bref délai, rapport au Conseil Interparlementaire Consultatif tant sur les mesures prises que sur les raisons qui les ont justifiées.

Article 13

Le Groupe de travail veille à l'application de la présente Convention et à la réalisation des objectifs fixés par celle-ci et prend les décisions nécessaires à cet effet. Les décisions sont prises à l'unanimité.

Article 14

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre les mesures nécessaires en vue de la mise en concordance de sa réglementation avec les décisions prises par le Groupe de travail.

Article 15

La Commission spéciale a pour mission :

- 1) d'élaborer les règles communes relatives à l'exécution de la présente Convention ;
- 2) de faire au Groupe de travail toutes propositions tendant à améliorer les modalités d'application de la présente Convention et, pour autant que de besoin, tendant à en réviser ou compléter les dispositions ;
- 3) de faire au Groupe de travail toutes propositions quant à l'opportunité d'entamer avec des Etats tiers des négociations en vue de conclure des conventions sur les matières faisant l'objet de la présente Convention ;
- 4) d'exécuter les décisions du Groupe de travail ou d'en promouvoir l'exécution et de suivre l'exécution, par les administrations nationales, des décisions prises.

De Bijzondere Commissie wendt zich rechtstreeks tot de Werkgroep, aan welke de uitsluitende bevoegdheid toekomt haar richtlijnen te geven.

De Bijzondere Commissie stelt haar reglement van orde vast en legt dit ter goedkeuring voor aan de Werkgroep.

*Artikel 16 *)*

Geschillen welke zich tussen de Hoge Overeenkomstsluitende Partijen zouden kunnen voordoen met betrekking tot de uitleg van deze Overeenkomst, worden voorgelegd aan het krachtens het Benelux Economische Unieverdrag ingestelde College van Scheidsrechters.

Artikel 17

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Belgische Regering, die deze onmiddellijk na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie zal overdragen.

Artikel 18

Deze Overeenkomst treedt in werking de dag, volgende op de dag van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging en blijft evenlang van kracht als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te Brussel, op 11 april 1960 in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

P. WIGNY.

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

E. SCHAUS.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

J. LUNS.

*) Krachtens art. 3 van het Protocol van 29.4.1969, gesloten ter uitvoering van art. 1, lid 2, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, zijn de woorden « de uitleg » vervangen door « de toepassing ».

La Commission spéciale s'adresse directement au Groupe de travail, seul compétent pour lui donner des directives.

La Commission spéciale arrête son règlement d'ordre intérieur et le soumet à l'approbation du Groupe de travail.

*Article 16 *)*

Les différends qui pourraient s'élever entre les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne l'interprétation de la présente Convention, sont soumis au Collège arbitral institué par le Traité d'Union Economique Benelux.

Article 17

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge qui les transmettra au Secrétariat Général de l'Union Economique Benelux dès l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 18

La présente Convention entrera en vigueur le lendemain du jour du dépôt du troisième instrument de ratification et restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union Economique Benelux.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Bruxelles le 11 avril 1960 en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

P. WIGNY.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

E. SCHAUS.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

J. LUNS.

*) En vertu de l'art. 3 du Protocole du 29.4.1969 conclu en exécution de l'art. 1er, al. 2 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, le mot « l'interprétation » est remplacé par « l'application ».

**GEMEENSCHAPPELIJKE TOELICHTING
OP DE OVEREENKOMST BETREFFENDE DE VERLEGGING
VAN DE PERSONENCONTROLE NAAR DE BUITENGRENZEN
VAN HET BENELUXGEBIED**

Sedert 1944 heeft de Unie tussen België, Nederland en Luxemburg zich gestadig ontwikkeld en gestalte gekregen in een groot aantal overeenkomsten, akkoorden en protocollen.

Na enige jaren ervaring hebben de drie Regeringen hun unie bezegeld in een verdrag, dat beschouwd kan worden als een sluitstuk van hetgeen tot op dat tijdstip tot stand was gekomen. Dit op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie is er met name ook op gericht het vrije verkeer der onderdanen te waarborgen. In de geest van dit Verdrag hebben de drie Regeringen de onderhavige Overeenkomst gesloten. De hierbij verwezenlijkte opheffing van de personencontrole aan de binnengrenzen vergemakkelijkt niet alleen het verkeer der eigen onderdanen, doch ook dat van vreemdelingen binnen het Beneluxgebied.

De drie Regeringen hebben nu bepaald, dat de aan de buitengrenzen van het Beneluxgebied uitgeoefende controle geldig zal zijn voor dit gehele gebied.

Wel dient te worden opgemerkt dat, al vergemakkelijkt de opheffing van de personencontrole tussen de Beneluxlanden het vrije verkeer der onderdanen, dezen niettemin wanneer zij zich vrijelijk in de andere Beneluxlanden verplaatsen in staat moeten zijn hun identiteit aan te tonen aan de hand van documenten, welke zullen worden vastgesteld ingevolge de Overeenkomst ter uitvoering van de artikelen 55 en 56 van het Unieverdrag.

In de onderhavige Overeenkomst heeft de term « verkeer van vreemdelingen » alleen betrekking op een verblijf van niet langer dan drie maanden in één der Beneluxlanden ; de vestiging van vreemdelingen blijft in elk der drie landen onderworpen aan nationale regelingen.

In de Overeenkomst zijn voornamelijk algemene beginselen neergelegd, welker uitwerking door de Werkgroep moet worden verzekerd. De reden hiervan is dat de behandelde materie, die bijzonder ingewikkeld is, voornamelijk een administratief karakter draagt.

Indien evenwel de beslissingen van de Werkgroep in voorkomende gevallen een wijziging van de bestaande wetgevingen tot gevolg moeten hebben, zullen hiervoor uiteraard de Parlementen worden ingeschakeld. Het ligt voor de hand, dat de krachtens de Overeenkomst aan vreemdelingen verleende faciliteiten geen aanleiding mogen geven tot misbruik hunnerzijds. Wat dit betreft, blijkt uit de artikelen 5, 8 en 10 zo duidelijk, dat de Overeenkomst geen afbreuk doet aan de bevoegdheid van de autoriteiten van elk der Beneluxlanden om de bestaande nationale vreemdelingenwetgeving toe te passen, dat het overbodig voorkwam een afzonderlijke bepaling dienaangaande op te nemen.

**BESCHIKKING
VAN DE MINISTERIELE WERKGROEP VOOR
HET PERSONENVERKEER
VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE
VAN 28 JUNI 1967
BETREFFENDE HET VERKEER VAN VREEMDELINGEN
M/P (67) 2**

*(ingetrokken met ingang van 14 april 1982 krachtens
artikel 6 van Beschikking M/P (82) 1; zie blz. 64)*

**DECISION
DU GROUPE DE TRAVAIL MINISTERIEL
POUR LA CIRCULATION DES PERSONNES
DE L'UNION ECONOMIQUE BENELUX
DU 28 JUIN 1967
RELATIVE A LA CIRCULATION DES ETRANGERS
M/P (67) 2**

*(abrogée à partir du 14 avril 1982 en vertu de l'article 6
de la Décision M/P (82) 1; voir p. 64)*

BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift – Nederlands-Frans – bedraagt F 375,- of f 25,- (per nummer F 120,- of f 8,-).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays.

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue – français et néerlandais – s'élève à F 375,- (le numéro F 120,-).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économiques Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,60 (\pm 10 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost f 2,25 of F 36,-.

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 117^e aanvulling, losbladig, in 12 plastic banden) kost f 493,25 of F 7.893,-.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,60 la page imprimée.

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 36,-.

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 117^e supplément, sur feuilles mobiles, 12 reliures en plastic) coûte F 7.893,-.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 000-2005502-27 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gironr. 425.300.

BUREAUX de VENTE et D'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.

Exclusivement par virement au CCP 000-2005502-27 de la Direction 'du Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-Bas). Giro n° 425.300.